Irish Ambassador to Japan hosts CNGL Seminar in Tokyo

The Centre for Next Generation Localisation (CNGL) delivered a seminar to Japanese businesses in Tokyo in April, which was hosted by the Irish Ambassador to Japan and facilitated by IDA Ireland’s Japan Office.

The event, which was held at the Ambassador’s residence, aimed to highlight opportunities for Japanese companies to engage with CNGL’s team of more than 150 researchers and to reinforce Ireland’s status as a world leader in the fields of localisation and global content.

CNGL already has strong links with Japan through its industry partnership with Dai Nippon Printing (DNP). The Tokyo seminar attracted representatives from a further 14 Japanese-based companies, who were officially welcomed by H.E. Mr. John Neary, Ambassador of Ireland to Japan.

Mr. Derek Fitzgerald, IDA Ireland Director Japan and Ms. Diane Foley, IDA Ireland Deputy-Director Japan presented an overview of Irish research and development.

Dr. Páraic Sheridan, CNGL Associate Director, introduced attendees to CNGL’s research programme. CNGL was also represented at the event by Mr. Steve Gotz, CNGL’s Commercial Development Manager. The seminar concluded with a networking reception, which produced some promising leads.

Mr. Derek Fitzgerald of IDA Ireland commented that the event attracted a good variety of high-level professionals and, in many cases, these were new contacts for IDA Ireland in Japan.

The seminar marked the start of a series of meetings which CNGL attended with individual companies, including partner DNP, in Japan over two weeks in April.

CNGL: Contributing to a Strategic Research Agenda for Europe

CNGL Director advocates support of technologies for data access across languages

CNGL is influencing Europe’s strategic research agenda through its engagement with the Digital Agenda for Europe initiative.

CNGL Director, Prof. Josef van Genabith last month addressed the European Commission’s Digital Agenda Assembly 2012 (DAA12) on the substantial benefits to be derived from the development of advanced technologies for the access and exploitation of data across languages. The Assembly, which was hosted in Brussels on 21st-22nd June, was attended by 1,150 delegates. A further 4,000 people followed through live web stream and more than 1,000 contributed actively through social media.

Headed by European Digital Agenda Commissioner Nellie Kroes, Digital Agenda is Europe’s strategy for a flourishing digital economy by 2020. It outlines policies and actions to maximise the benefits of the Digital Revolution for all, and will help to shape the EU’s Horizon 2020 Framework Programme for Research and Innovation.

“CNGL is among the stakeholders involved in identifying and assessing the key challenges to delivering the benefits of a digital society and economy to Europe’s citizens”, says van Genabith. “With 23 official languages in the EU alone, it is vital that we continue to develop technologies to enable citizens and companies to access digital content in their own language”, adds van Genabith. A recorded stream of DAA12 will be available shortly at daa.ec.europa.eu
CNGL researchers at heart of efforts to facilitate internationalisation of Web

TCD hosts international workshop dedicated to shaping standards for the “Multilingual Web”

The future of the Internet was shaped in Dublin this month at an event hosted by CNGL at Trinity College Dublin (TCD). The three-day W3C Multilingual Web Workshop, which ran from 11th-13th June 2012, saw web experts working towards development of standard means to simplify the creation and translation of web content in the world’s languages.

Representatives from influential organisations including the European Commission, the World Wide Web Consortium (W3C), Microsoft, Symantec, Adobe Systems and leading research institutions from around the world gathered to advance best practices and standards to support the adaptation and translation of web content to local needs, from its creation through to its delivery to end users. The standards discussed will help to remove language barriers to international trade and facilitate the free flow of information across language borders.

The Workshop was organised by the MultilingualWeb-LT (Language Technology) Working Group, an international expert group comprising producers of content, language technology experts, language service providers, tool makers and end users. The Group is co-chaired by CNGL researchers Dr. David Lewis of Trinity College Dublin and Dr. David Filip of University of Limerick together with Dr. Felix Sasaki of the DFKI (German Research Center for Artificial Intelligence) in Berlin.

Successful Final Review for EuroMatrixPlus Project

Project outcomes now being prepared for commercialisation

CNGL affiliate project EuroMatrixPlus (EM+), the EU’s flagship programme in machine translation (MT) completed a highly successful final review this quarter.

Europe faces a growing economic and societal challenge due to its vast diversity of languages. Machine translation (MT) technology holds promise as a means to address this challenge.

Funded under the Seventh Framework Programme for Research and Technological Development, the vision of EM+ is to create an openly accessible sample application that enables users to automatically translate news stories and web pages from any European language into any other, and whose corrections will be exploited as data for improving translation technology.

EM+ develops Moses MT software, a statistical machine translation system that allows users to automatically train translation models for any language pair. EM+ also runs annual MT workshops and MT Marathons.

CNGL’s machine translation team at DCU has been involved in combining MT with translation memories. CNGL’s machine translation team at DCU has been involved in combining MT with translation memories. This involvement has led to many high impact publications.

The project outcomes are currently being developed commercially in a Technology Innovation Development Award (TIDA) project jointly with CNGL partners Symantec, VistaTEC and Welocalize. For more on the project, see www.euromatrixplus.net
Researchers at CNGL have developed a machine translation system that is showing significant promise in facilitating communication between the deaf and hearing communities.

The novel system, developed at Dublin City University, allows spoken language to be automatically translated to sign language output in the form of an animated computer avatar. It can also effectively translate sign language to computer-generated speech, using speech synthesis developed by University College Dublin.

According to Dr. Sara Morrissey, the initial aim of the technology is to assist the 5,000 members of Ireland’s deaf community in communicating with members of the healthcare service such as medical receptionists.

“For now, scenarios that take place in clinics and hospital receptions are the focus of the research. Ultimately, a fully two-way translation system that allows face-to-face interaction between hearing and deaf people will be developed”, says Morrissey.

Research into the intelligibility and fidelity of the system has been carried out with the assistance of the Irish Deaf Society. Results show that the system is rated highly by native deaf speakers.

While the system is still under development, Morrissey sees enormous future potential for sign language machine translation. “We need to conduct further work to enhance the quality of the sign language avatars, but we are excited about the promise that this system is showing in terms of facilitating public service provision to deaf users”, concludes Morrissey.

The ‘Ireland’s Champions of EU Research’ event took place in the Royal Hospital Kilmainham, Dublin on 8th June.

The event was hosted by Enterprise Ireland on behalf of Ireland’s National Support Network for FP7, in acknowledgement of the immense contribution of research project leaders from Ireland to our national success in the €50 billion EU research fund known as the Seventh EU Framework Programme for Research (FP7).

Researchers at DCU School of Computing have proved that they are masters of automatic language analysis by winning an international parsing competition organised by Google.

The DCU team, along with a research collaborator from Université Paris 13, beat other world-class institutions to win the SANCL 2012 Shared Task competition with their parsing system, which ranked highest in both the constituency parsing track and the dependency parsing track.

Parsing – the science of automatically analysing the syntactic structure of sentences – enables computers to understand how words in a sentence relate to each other. Parsing is a cornerstone technology that facilitates downstream applications such as language understanding, machine translation, sentiment analysis and information extraction.

The aim of the SANCL 2012 Shared Task was to encourage research groups around the world to build robust systems capable of parsing English documents belonging to five web genres: answers, emails, newsgroups, reviews and weblogs.

The DCU team combines expertise from CNGL, the National Centre for Language Technology (NCLT) and CNGL industry partner Symantec, in collaboration with Université Paris 13.
Xcelerator and DCU join forces in €150K Commercialisation Project

Xcelerator Machine Translation Solutions and DCU are to rapidly commercialise data cleansing and visualisation technologies for machine translation systems.

Xcelerator Machine Translation Solutions has announced that it is to participate in the €150K commercialisation fund investment recently raised by DCU and CNGL to rapidly commercialise data analytics and visualisation technologies for machine translation systems.

The funding has been provided to DCU under the Commercialisation Fund Programme operated by Enterprise Ireland, and Xcelerator will collaborate closely with CNGL researchers at DCU. The research outputs will be integrated into Xcelerator’s ‘KantanMT’ cloud-based statistical machine translation platform for professional translators.

The techniques on which this collaborative research will focus – data cleansing, analytics and visualisation – will facilitate development of a high-quality, low-cost machine translation solution for firms offering localisation services.

“We’re excited to be working closely with CNGL on data cleaning, analytics and visualisation.”

Tony O’Dowd, Xcelerator

“KantanMT is a cloud-based machine translation platform for mid-sized localisation service providers”, explains Tony O’Dowd, Founder and Chief Architect at Xcelerator. “We’re excited to be selected as a collaborator and to be working closely with CNGL on data cleaning, analytics and visualisation. Our mission is to make machine translation easy to use and to help our clients benefit from the productivity enhancements that it can deliver”, says O’Dowd.

“CNGL’s focus on data cleansing and visualisation are key components in improving the quality of machine translation outputs”, says Steve Gotz, Commercialisation Manager at CNGL. “Working with Xcelerator gives us a real-world platform on which to rapidly evaluate the commercial suitability of our research outputs and to finely focus them on solving current industry problems”, adds Gotz.

CNGL is now hiring two additional developers to work with its Design and Innovation Lab to commercialise research outputs that focus on data analytics and visualisation. As a proof of concept, these key technologies will be integrated into the KantanMT platform later this year, ahead of the product’s worldwide launch.

CNGL/TCD Spinout ‘wripl’ wins Silicon Valley Trip

Dr. Kevin Koidl, a Trinity College Dublin-based postdoctoral researcher in CNGL, has won the opportunity to travel to Silicon Valley in California and meet with a range of business and scientific research pioneers to pitch the CNGL/TCD spinout, ‘wripl’.

wripl is a high-potential start-up that offers a web-based ‘personalisation as a service’ across multiple web sites and third party portals. Science Foundation Ireland (SFI) is facilitating the Silicon Valley visit, which will be hosted by the Irish Technology Leadership Group (ITLG).

Dr. Koidl was among 11 Irish-based researchers funded by SFI’s Technology Innovation Development Award (TIDA) to take part in the ‘Get Started Technology Venture Programme’ in the Ryan Academy, which ran from January to April. The programme, which focused on technology commercialisation, culminated in a presentation of ideas to a judging panel of Irish-based business leaders, with the trip to San Jose the prize for the best pitches.
Partnerships & Commercialisation

Productive Academic/Industry Collaboration the Focus at CNGL Bi-annual Scientific Meeting

‘Innovation Charette’ produces promising project ideas

On 17th May CNGL hosted its bi-annual gathering of academic researchers and industry sponsors at Chartered Accountants House, Dublin to discuss the past and future of language and content research as well as ways to further catalyse collaboration with industry.

In addition to research presentations on topics such as rapid-prototyping tools (by Stephan Schögli), personalised search using social media (Dr. Dong Zhou) and open-source localisation frameworks (Asanka Wasala), Prof. Vincent Wade presented an overview of CNGL’s expanded research programme and in particular the focus on enabling seamless interaction between people, content and systems.

On the final day of the meeting attendees were divided into small teams and participated in CNGL’s first Innovation Charette. A charrette is an intense collaborative session designed to allow participants the opportunity to work together in a close setting to discuss real-world challenges and potential solutions.

Following a vigorous period of interaction, each of the teams presented a three-minute pitch and the audience then had the opportunity to “invest” in the best ideas. The ideas ranged from the whimsical (Siri for P. Diddy) to the ambitious (Intelligent Smart Vehicle Control); however, the winning idea belonged to a team that focused on opportunities related to the notion of intelligent, location-enabled content.

When asked to reflect on the purpose and output of the exercise, CNGL’s Commercialisation Manager, Steve Gotz commented “Day-in and day-out our researchers and industry sponsors have their heads down, focused on typical problems. The charrette was an opportunity to pick-up our heads, look around and try to imagine what inspirational products we could create with our knowledge. We had no set expectations coming into the session, other than providing a platform for people to have fun and think of interesting ideas. The fact that we actually generated ideas that we are taking forward is just a bonus!”

CNGL partners with new €6M Centre for Learning Innovation at TCD

Education and business sectors to benefit from new approaches to digital learning

CNGL is to participate as an academic partner in the new €6 million Centre for Learning Innovation at Trinity College Dublin (TCD), which was jointly announced on 21st June by the Minister for Jobs, Enterprise and Innovation, Richard Bruton T.D. and the Minister for Research and Innovation, Seán Sherlock T.D.

Funded by the Irish Government through Enterprise Ireland, the new centre will benefit Irish business across both the technology and education sectors. CNGL is providing personalisation, educational games and digital content management technologies.

Speaking at the launch at Croke Park, Dublin, Dr. Páraic Sheridan, Associate Director of CNGL said “CNGL has been a core partner of the Centre for Learning Innovation since its formation and very much looks forward to continued successful collaboration with the Centre in translating CNGL’s research towards Global Intelligent Content into applications of Information and Innovative Learning across corporate, school and academic sectors.”

Read the full story

www.cngl.ie
Irish mobile app developers must think global, says Localisation Research Centre

LRC Summer School teaches mobile application developers to internationalise their apps

The University of Limerick’s Localisation Research Centre (LRC) has urged Irish mobile application developers to ‘think global but act local’ in order to better exploit the potential of the €14 billion mobile app market.

The annual LRC Summer School, which ran from 13th-15th June at UL, saw current and aspiring mobile app developers converge for a three-day intensive introductory course in how to create ‘localised’ apps suitable for international users.

The event was supported by CNGL.

Participants — who ranged from translators, to engineers, to PhD students and interns — heard how localising mobile apps to the requirements of users in specific countries offers the potential to access a much wider pool of international consumers.

“It is vital that Irish developers gain the technical knowledge to create mobile applications that can be effectively tailored for overseas markets”, says Karl Kelly, Manager of the LRC. “The LRC Summer School has helped Irish mobile app developers to take the first steps in becoming skilled creators of localisation-friendly mobile applications.”

Companies represented at the summer school included Kilgray, Lionbridge, MacAfee and Poland’s Maaart translation agency.

“The key is to provide a seamlessly ‘local’ experience for the user and to think international from the outset.”

CNGL supports new venture to nurture Irish fiction

CNGL is proud to support a unique not-for-profit organisation — ‘Under Thirty’ — that showcases and nurtures Irish fiction at home and abroad.

Through its bi-annual journal, Under Thirty will publish high quality peer-reviewed short fiction with an award in the form of a scholarship/writing retreat for one outstanding contribution.

The publication of each issue will coincide with guest lectures of interest to the project, its contributors, and readers. The initiative will be launched in August 2012 at Dublin City University (DCU).

Stephen Doherty, CNGL Postdoctoral Researcher at the School of Applied Language and Intercultural Studies at DCU, explains what the panel of esteemed authors and literary scholars will be looking for. “We will be seeking contributions from writers in Ireland or from Irish people abroad, aged from 16 to 30 years. We are interested in short fiction, flash fiction, or longer pieces in episodic form.”

Each submission fulfilling the entry guidelines will be reviewed independently by two members of the panel of established literary academics and writers. Anonymous feedback will be provided to all writers.

For more on Under Thirty, visit:

Web: under-30.org
Twitter: underthirty
Facebook: facebook.com/underthirty

www.cngl.ie
Quarter 2 has been a busy yet successful period for DCM researchers on the publications front. DCM researchers presented two papers at ACM Hypertext 2012, which took place in Milwaukee, USA in June. The papers focused on customised reuse of open-web resources for adaptive hypermedia, and domain-aware approaches to user model interoperability.

CNGL papers have also been accepted for the upcoming UMAP 2012 conference on user modelling, adaptation, and personalisation; the European Conference on Technology Enhanced Learning (EC-TEL 2012); the International Conference on Web-based Learning (ICWL); the International Conference on Humanities, Society and Culture (ICHSC); and the International Conference on Theory and Practice of Digital Libraries (TPDL). An article has also been accepted for publication in the UMUAi Journal of Personalization Research.

DCM looks forward to productive collaboration with colleagues at the affiliated Centre for Learning Innovation, which was officially launched in June. DCM track leader, Prof. Vincent Wade, is Interim Director of the new centre.

Congratulations to Ben Steichen, who passed PhD viva this quarter, and to Dr. Kevin Koidl, who has won the opportunity to travel to Silicon Valley to pitch the CNGL/TCD spinout, ‘wripl’.

On the Education & Outreach front, Dr. Alex O’Connor delivered a course on Wikipedia to teenagers as part of the Trinity Access Programme at TCD, and the W3C Multilingual Web Workshop, in which DCM researchers participated, was covered by the Siliconrepublic.com technology news service.

Next Generation Localisation (LOC)

To the fore this quarter were standards development, international events participation, and further development of the Solas solution.

Development of CNGL’s Service-Oriented Localisation Architecture Solution (Solas) continues apace.

This quarter has seen development of Solas Component Template, TM Consistency Checker Component, HTML Soundtrack Localisation Component, and HTML Soundtrack Mood/Emotion Modification Component. We have implemented infrastructure changes to the SOLAS Match platform for community-based translation. David O’Carroll has joined us as a programmer and he is working on expanding Solas Match in preparation for user testing. LOC researchers participated in a broadcast and recorded webinar to publicise their five invention disclosures, which make up Solas Productivity.

In conference news, Dr. David Filip presented a paper at the knowledge management track of the IFSAM Congress, and Dr. Ian O’Keeffe presented at the 2012 CUES Annual Conference on emotional regulation through music.

LOC researchers launched the FEISGILTT event, which will be collocated with LocWorld in Seattle in October and will include the 3rd International XLIFF Symposium (See further details on page 12). The call for papers for the 2012 LRC Conference has also been announced.

On the standards front, Dr. David Filip has led work on ITS 2.0 on the MultilingualWeb-LT Working Group (as co-chair), and he participated in the Dublin requirements gathering meeting on 12th-13th June (Chairing two sessions and giving a motivation talk for a third). LOC also played a central role in the very productive XLIFF Inline SC Subcommittee meeting in Dublin in June.
**Systems Framework (SF)**

Publication of the WebWOZ prototyping platform is the highlight of Q2 for SF

Q2 2012 saw a significant development for SF, with the publication by TCD PhD candidate Stephan Schlögl of the WebWOZ prototyping platform under the Apache open source licence. Stephan also performed a first external installation of the platform at Telecom ParisTech.

Stephan has prepared, in collaboration with Dr. Gavin Doherty and Dr. Saturnino Luz, a paper which integrates several WOZ experiments and insights gathered from a comprehensive interview study with 20 researchers from academia and industry. This paper has been submitted to a major HCI journal.

John Moran has strengthened the track’s collaboration with industry partner Welocalize. Stephan Schlögl, Dr. Gavin Doherty and Dr. Saturnino Luz have submitted a paper on WOZ experiments to a major HCI journal.

SF’s expertise in metadata continues, with Dominic Jones working on the application of metadata to the process of localisation. Dominic successfully defended his PhD thesis entitled “An Approach to managed Clustering for Knowledge-based Networks” in May. Dominic was supervised at TCD by Dr. David Lewis.

**Integrated Language Technology (ILT)**

Google Parsing Challenge win and publication success the high points of Q2 for ILT

The highlight of this season was the success of the DCU-Paris 13 team at the SANCL 2012 Shared Task competition. Led by Dr. Jennifer Foster, the DCU-Paris 13 system ranked highest in both the constituency parsing task and the dependency parsing task. The task was set by researchers at Google.

ILT researchers had numerous publications accepted to this quarter. Many ILT members were in Shanghai for Speech Prosody 2012 or Istanbul for LREC (International Conference on Language Resources and Evaluation). ILT researchers presented multiple papers at EAMT 2012 (16th Annual Conference of the European Association for Machine Translation) in Trento, Italy. At WMT 2012 (at NAACL-HLT 2012) in Montreal CNGL contributed a regular paper and participated in the quality estimation shared task.

ILT researchers had four papers accepted for the 50th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL 2012) in Korea in July.

At the CNGL Spring 2012 Scientific Committee Meeting in mid-May, Prof. Josef van Genabith presented a summary of ILT activity and several ILT members gave research presentations. Eva Szekely’s team won first prize in the Innovation Charrette.

Much of our remaining time has been spent preparing details of the CNGL-II proposal and planning demonstrations and posters for the forthcoming SFI Site Review - it promises to be good!
In Brief

PhD Student Progression

Congratulations to the following students, who have reached milestones in their research careers this quarter:

Dominic Jones successfully defended his PhD thesis entitled “An Approach to managed Clustering for Knowledge-based Networks” in May. Dominic was supervised at TCD by Dr. David Lewis.

Ben Steichen completed a successful defence of his PhD “Adaptive Retrieval, Composition & Presentation of Closed-Corpus and Open-Corpus Information”, under the supervision of Prof. Vincent Wade at TCD.

Sandipan Dandapat passed his PhD viva in early July. Sandipan completed his thesis, entitled “Mitigating the Problems of SMT using EBMT”, under the supervision of Dr. Sara Morrissey of DCU and Prof. Andy Way of DCU/Applied Language Solutions.

Wei Li completed her PhD transfer talk, “Using Community Trained Recommender Models for Enhanced Information Retrieval”, under the supervision of Dr. Gareth Jones at DCU.

Debasis Ganguly completed his transfer talk, entitled “Topical Relevance Models”, in May. Debasis is supervised by Dr. Gareth Jones at DCU.

PUBLICATIONS

CNGL enjoys considerable success with research publications.

To view full details of our publications history, and to download copies of our publications, visit: www.cngl.ie/researchpub.html

ROSETTA FOUNDATION PUBLISHES PROMOTIONAL VIDEO

The Rosetta Foundation, a not-for-profit spinout from CNGL and UL, has just released a new video about its work with global communities to provide free language services to organisations such as Ruhama and The Special Olympics.

The Rosetta Foundation supports the not-for-profit activities of the localisation and translation communities.

Watch the video at: http://bit.ly/LuOtkj

CNGL METADATA GROUP

The CNGL Metadata Group (MDG) works towards collecting, recording, documenting and reapplying metadata across both the demonstrator systems and the research conducted as part of the Centre.

Previous CNGL research into the provenance-based annotation of content has spawned a number of interesting developments. The first is a MDG CNGL collaboration with the Panacea (http://www.panacea-lr.eu/) research project, where post-edits made to Machine Translated (MT) content are fed back into the training of domain-specific MT instances. Evaluation is currently being conducted into the effect this feedback loop and translation metadata has upon the performance of the MT system.

The second development is the academic-industry internship which was offered between the CNGL MDG and CNGL Industrial Partner VistaTEC. The student, Kristo Mikkonen, is working on applying the research prototypes developed as part of the MDG as a proof of concept implementation at this Language Service Provider (LSP).

Finally, CNGL and the MDG have hosted the Fifth Multilingual Web Workshop, coordinated by the W3C and funded by the European Union. The event saw over 60 key players in the arena of Multilingual Web Content, Linked Open Data and Natural Language Processing brought together by the Multilingual Web – Language Technology W3C Working Group, itself an affiliated CNGL project. For more information on the workshop, see page 2 or visit: http://www.multilingualweb.eu/

For more information on the CNGL MDG please contact
Dominic.Jones@cs.tcd.ie.

www.cngl.ie
DCU undergraduate student Shane McQuillan explains how engaging with CNGL throughout his studies has helped him secure a significant postgraduate scholarship in the U.S.

“Throughout my years at DCU, I undertook an internship in Information Retrieval research at CNGL during summer 2010. The goal was to implement and assess the effectiveness of content section information for text retrieval.

After completing the internship, an opportunity arose to develop a mobile interface for the Centre’s machine translation system, OpenMaTrEx. ‘MaTrEx Mobile’ became the theme of my third year project. This was very much an interface design project, as more complex features such as post-editing and subject selection had to be seamlessly integrated.

I have just completed my final year project under the supervision of Dr. Gareth Jones at DCU, for which I won the ‘Best Software Engineering Project’ award presented by Fidelity Investments. Entitled ‘Cloud Dial’, the project entails development of a cloud-based visual bookmarking service. It aims to facilitate bookmark addition and retrieval in a convenient manner on any device.

I recently applied for, and won, the Naughton Fellowship, which supports science, engineering and technology students to pursue a Masters degree as a Naughton Fellow. I will be partaking in the ESTEEM program, studying Engineering, Science and Technology with Entrepreneurship.

“CNGL has had a very positive impact on my studies”

I’ve been very lucky to become involved with CNGL. CNGL is home to many very talented people, all of whom are willing to help at any time. Working with these people and learning from them has been invaluable. It has had a very positive impact on my studies, increasing my knowledge, ambition and desire to learn. I have no doubt my involvement with CNGL will stand to me when I start my studies in Notre Dame.”

Featured Researcher: Ben Steichen

Ben Steichen completed his PhD with CNGL at TCD earlier this year. Here, he outlines his research and updates us on his career progression...

“I recently defended my PhD thesis entitled ‘Adaptive Retrieval, Composition & Presentation of Closed-Corpus and Open-Corpus Information’, which I had been working on under the supervision of Prof. Vincent Wade in Trinity College Dublin. My general research area was Open Web Personalisation, in particular at the crossroads of Adaptive Hypermedia and Personalised Multilingual Information Retrieval. Throughout my research, I was fortunate to collaborate with many CNGL partners, especially our colleagues at Symantec, Dr. Fred Hollowood and Dr. Johann Roturier. I have published this work in key adaptation and personalisation conferences, including UMAP and Hypertext, as well as the journal of Information Processing & Management. My work has also generated significant industrial interest, which has led to a number of commercialisation awards, as well as a spinout company focusing on adaptivity and personalisation for customer support (emizar.com).

Since completing my PhD, I have joined the Intelligent User Interface group at the University of British Columbia in Vancouver, Canada. Together with Prof. Cristina Conati and Prof. Giuseppe Carenini, I am currently researching the application of adaptivity and personalisation in information visualisation systems, particularly through the use of eye tracking and machine learning technology.”

STAFF NEWS

Congratulations to Dr. Sara Morrissey, Postdoctoral Researcher at DCU, who welcomes her baby son Ethan to the world on 28th April 2012.

Welcome to Aswarth Abhilash Dara, who joins DCU to work as Technology Innovation Development Award (TIDA) affiliate working on TM/MT System Confidence Estimation.

Farewell and good luck to Stephen Roantree, who departs his position as CNGL’s IP Manager to take up a senior management role with Lionbridge, based in Dublin. Stephen’s role will be both strategic and operational, taking his experience gained in technology transfer at CNGL to lead the Quality and Innovation group. Stephen will also have an operational role leading the engineering, testing, DTP and web publishing groups at Lionbridge.

www.cngl.ie
**Conferences and Workshops**

**LRC Conference Keynote Speaker Announced**

**Dr. Thomas Arend of Twitter to speak on Social Localisation**

Dr. Thomas Arend, Twitter’s International Product Lead, has been confirmed as keynote speaker for the Localisation Research Centre’s 17th Annual Internationalisation and Localisation Conference (LRC XVII).

The event, which is supported by CNGL, will take place on 20th-21st September at the Carlton Castletry Park Hotel in Limerick.

The theme of the conference is Social Localisation and its dramatic impact on our industry. Attendees will hear from the leaders of user-driven next generation localisation on how they work with their communities and how they use liquid technology for seamless user interaction.

Before joining Twitter, Dr. Arend led Mozilla’s mobile effort as the Principal PM. Prior to Mozilla, he held senior positions for Google, IBM Research Center and SAP.

As always, the LRC conference will also examine the general state of affairs in the localisation industry, bringing together a unique blend of world-leading industry representatives.

**DCU to host International Postgraduate Conference in Translating and Interpreting**

The School of Applied Language and Intercultural Studies at Dublin City University is to host IPCITI 2012, the 8th International Postgraduate Conference in Translating and Interpreting, from 8th—10th November 2012 at DCU. IPCITI is designed to provide new researchers from all areas of translation and interpreting with the opportunity to share their research with peers in a supportive and intellectually stimulating environment. Keynote speakers include Prof. Andy Way, President of the International and European Associations of Machine Translation and Director of Language Technology, ALS, and Jenny Williams, Professor Emerita, DCU. CNGL postdoctoral researcher Stephen Doherty will deliver a pre-conference workshop. For details, see www.ipcit.org.uk

**CNGL to co-organise Workshop on Monolingual Machine Translation**

CNGL researcher Tsuyoshi Okita of DCU is to co-organise the AMTA 2012 Workshop on Monolingual Machine Translation (MONOMT 2012), which takes place on 1st November in San Diego, USA. The Programme Committee includes Dr. Ergun Bicici (CNGL, DCU), Dr. Yvette Graham (DCU), and representatives from CNGL industry partners Microsoft and Applied Language Solutions. The workshop will be co-located with AMTA 2012 (The Tenth Biennial Conference of the Association for Machine Translation in the America). For more, see: http://computing.dcu.ie/~tokita/MONOMT/monomt.htm

**CNGL panel on ‘Translation, Technology, Status’ at upcoming IATIS Conference**

Dr. Sharon O’Brien, lecturer in translation and language technology at Dublin City University, is to co-chair a panel on ‘Translation, Technology, Status’ at the IATIS conference (International Association for Translation and Intercultural Studies), which will take place in Belfast from 24th-27th July. The panel will address the role and status of the translator in the current panorama of the ‘technological turn’ of Translation Studies. For more information, see www.iatis.org

---

**Dr. SHARON O’BRIEN DELIVERS POST-EDITING WORKSHOP AT LOCWORLD**

Dr. Sharon O’Brien of DCU presented a half-day workshop on best practices for post-editing, in collaboration with TAUS (Translation Automation Users’ Society) at Localization World 2012 on 4th-6th June in Paris. LocWorld is the largest localisation industry event globally.

The half-day workshop provided an overview of the topic of post-editing machine translation output, a growth area requiring new skill sets and outlook in the industry. It provided good practice guidelines, outlining the types of issues for the translator to anticipate. The guidelines provided were based on insights gathered from TAUS members, experts in the field and research carried out at CNGL. The workshop was hosted by Japp van der Meer of TAUS.

**IESD WORKSHOP TO BRING SEMANTIC DATA EXPERTS TO GALWAY**

CNGL Research Fellow Mélkke Sah of TCD is co-organising an international workshop which will provide a forum for the discussion of approaches for exploring semantic data.

The Intelligent Exploration of Semantic Data (IESD’12) International Workshop will take place on 8th-9th October 2012 in Galway. The Workshop is presented as part of the 18th International Conference on Knowledge Engineering and Knowledge Management (EKAW2012). Dr. Owen Conlan, Dominic Jones and Dr. Declan O’Sullivan (all of TCD) are serving on the Programme Committee for the workshop.

---

**www.cngl.ie**
Conferences and Workshops

FEISGILTT Forum to continue CNGL Leadership in Standards Development

LocWorld Event aims to unite interoperability stakeholder groups

CNGL researchers are playing a central role in the organisation and delivery of the inaugural FEISGILTT event, which will take place on 16th-17th October 2012 in Seattle, USA.

The FEISGILTT 2012 (Federated Event for Interoperability Standardization in Globalization, Internationalization, Localization, and Translation Technologies) will bring together experts from the language services industry, R&D labs that are exploring new interoperability solutions, and the various standards bodies instrumental in making such solutions accessible as conformable specifications. It aims to offer a neutral venue where these stakeholders can exchange knowledge and experiences and discuss future directions for addressing the interoperability challenges facing the industry.

FEISGILTT will be collocated the leading industry conference in the localisation space, Localization World, which runs from 17th-19th October.

The inaugural FEISGILTT will be collocated with LocWorld Seattle

FEISGILTT 2012 will comprise three main tracks: the 3rd International XLIFF Symposium, the W3C MultilingualWeb (ITS 2.0) Track, and a Federated Track comprising plenaries and Localization World pre-conference and main conference sessions).

Read More

Alchemy offers free 1-Day Localisation Technology Event in Boston

CNGL industry partner Alchemy Software Development is inviting companies to attend a free full-day conference on software localisation on 18th July 2012 in Boston, USA.

Attendees will gain insights into software localisation best practices, automated pseudo localisation, optimising translation memory assets (developments in the cloud), global content management: localisation technology practice, and an introduction to Alchemy CATALYST 10.

Speakers include John Doue, Software Engineer at Philips Medical R&D, and Enda McDonnell, Director of Engineering at Alchemy.

Optional Training Day: Certificate in Software Localisation

Attendees can take advantage of an optional training day on 19th July, at which they can obtain a Certificate in Software Localisation. This training day introduces attendees to topics including Alchemy CATALYST, translation toolkits, project management, terminology management, international and localisation engineering, and quality assurance. The cost for this training day is US$399.

For more on these events, contact: shamusd@alchemysoftware.com

www.cngl.ie
July 2012

- Science Foundation Ireland CNGL Site Review
  11th-12th July, Dublin, Ireland

- Localisation Technology & Training Days - presented by Alchemy
  18th-19th July, Boston, USA  Further Details

- International Linguistics Olympiad 2012
  29th July-2nd August, Ljubljana, Slovenia  Further Details

September 2012

- CNGL Innovation Showcase
  19th September, Limerick, Ireland

- LRC XVII Conference
  20th-21st September, Limerick, Ireland  Further Details

October 2012

- Intelligent Exploration of Semantic Data International Workshop at EKAW 2012
  8th-9th October, Galway, Ireland  Further Details

- FEISGILTT 2012
  16th-17th October, Seattle, USA  Further Details

November 2012

- Workshop on Monolingual Machine Translation (MONOMT 2012)
  1st November, San Diego, USA  Further Details

- International Postgraduate Conference in Translating and Interpreting
  8th-10th November, Dublin, Ireland  Further Details

CNGL Annual Report 2011 now available!

The CNGL Annual Report 2011 has been published and is now available for download via the CNGL website. Download your copy now (pdf)

Subscribe to CNGL News Alerts!

Want to keep abreast of news and developments at CNGL? You can now subscribe to news alerts. Sign up online now.

The Centre for Next Generation Localisation (CNGL) is a dynamic academia-industry partnership that conducts ground-breaking research into next-generation localisation (i.e. the process of adapting digital content to culture, location and linguistic environment) by addressing key challenges in information volume, access and personalisation.